Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― zaś Bóg bogaty będąc w miłosierdzie, przez ― wielką miłość Jego, którą ukochał nas, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg bogaty będąc w miłosierdzie przez wielką miłość Jego którą umiłował nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak Bóg, będąc bogaty w miłosierdzie,\* przez wielką swoją miłość, którą nas ukochał,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś Bóg, bogaty będąc w litości, przez wielką miłość Jego\*, którą umiłował\*\* nas, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg bogaty będąc w miłosierdzie przez wielką miłość Jego którą umiłował nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak Bóg, hojny w swym miłosierdziu, kierując się swą wielką miłością do nas, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Bóg, który jest bogaty w miłosierdzie, z powodu swojej wielkiej miłości, którą nas umiłował; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Bóg, który jest bogaty w miłosierdziu, dla wielkiej miłości swojej, którą nas umiłował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Bóg (który jest bogatym w miłosierdziu) dla zbytniej miłości swojej, którą nas umiłował, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg, będąc bogaty w miłosierdzie, przez wielką swą miłość, jaką nas umiłował, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Bóg, który jest bogaty w miłosierdzie, dla wielkiej miłości swojej, którą nas umiłował, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg jednak, będąc bogaty w miłosierdzie, przez wielką swoją miłość, którą nas ukochał, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg jednak, bogaty w miłosierdzie, dzięki swej wielkiej miłości, którą obdarzył nas, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg jednak, ponieważ bogaty jest w miłosierdzie, dzięki wielkiej swojej miłości, którą nas pokochał, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jednak dobroć Boga jest tak wielka, a miłość, którą nam okazał - tak niezmierzona, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz Bóg w ogromie miłosierdzia i swojej wielkiej miłości, jaką nas umiłował, przywrócił nam życie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Бог, бувши багатим на милосердя, із своєї превеликої любови, якою нас полюбив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Bóg, co jest bogaty w miłosierdzie, przez swoją wielką miłość, którą nas umiłował, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Bóg tak bogaty jest w miłosierdzie i żywi do nas miłość tak głęboką, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Bóg, który jest bogaty w miłosierdzie, ze względu na swą wielką miłość, którą nas umiłował, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Bóg, który jest Bogiem pełnym miłości, tak bardzo nas pokochał, |

1. 1) <x>500 3:36</x>; <x>520 1:18</x>; <x>520 2:5</x>; <x>560 5:6</x>; <x>580 3:6</x>; <x>590 1:10</x>; <x>590 5:9</x>; <x>730 6:16-17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: swoją. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "miłość (...) którą umiłował" figura etymologica. [↑](#footnote-ref-5)